

# Специфика устного последовательного перевода танцевального мастер-класса (лексический аспект)



Докладчик:  
Федорова Ирина Кимовна  
Кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода  
Пермский национальный исследовательский политехнический университет

# Мастер-класс: дефиниция

Мастер-класс – интерактивное занятие, во время которого все процессы осуществляются на практике и с участием слушателей в контексте обмена опытом между руководителем и слушателями.

Термин происходит от английских слов «master» (специалист высокой квалификации) и «class» (занятие).

# Отличительные черты мастер-класса как формы коммуникации

- Интерактивность: мастер-классы представляют собой интерактивное обучение, структура которого позволяет напрямую передать определенный набор навыков от мастера к ученику
- специалист не только рассказывает, но и детально показывает, как применять на практике новую технологию или метод
- Короткая теоретическая часть
- Акцент на индивидуальную или групповую работу и закрепление практических знаний и навыков

# Танцевальный мастер-класс

- Это занятие практической направленности по специально подобранной теме, проводимое квалифицированным специалистом с целью приобретения, углубления и расширения знаний в танцевальной области.
- Использование музыки, информационно-коммуникационных технологий – видео, фото, аксессуаров

# Танцевальный мастер-класс с точки зрения теории текста

- **Источник:** специалист/ы (как правило пара) в определенном танцевальном направлении
- **Реципиент:** групповой. Малая социальная группа, как правило имеющая подготовительную базу по теме занятия.  
  
группа состоящая из профессиональных танцоров (преподаватели) и танцоров-любителей (студенты)
- Танцевальный мастер-класс как креолизованный текст

# Танцевальный мастер-класс с точки зрения теории текста

- **Коммуникативное задание:**
  - а) возможность познакомиться с новой оригинальной танцевальной техникой мастера, приобретение и закрепление знаний и навыков
  - б) использовать полученные знания в своей собственной преподавательской деятельности
  - в) освежить, усилить, разнообразить авторские танцевальные программы и дать толчок к дальнейшему творческому развитию авторов.
- **Форма коммуникации:** устная в виде монолога и диалога
- **Композиционно-языковые особенности:** наличие специализированных терминов из различных отраслей наряду с присутствием маркеров неформального общения, эмоциональной информации.

# Материал работы

- Устный последовательный перевод мастер-классов по аргентинскому танго преподавателей Néstor Azorín, Sebastián Alzogaray, Sol Cerquides y Fernando Gracia, Sabrina y Rubén Velis, Martina Waldman y Jose Fernández, Gioia Abbale y Simone Facchini, проводившиеся в танцевальных клубах Galladance, 2Dance и TangoLife г. Перми.
- Рабочие языки: русский, испанский





# Аргентинское танго



- Признано ЮНЕСКО в качестве нематериального наследия человечества
- музыкальный жанр и танец, зародился в конце XIX века.
- Результат художественного и культурного процесса гибридизации: произошло от слияния элементов афро-уругвайской и афро-аргентинской культуры, а также подлинных креольских и европейских иммигрантов
- Формирование современной глобальной культуры танго с разнообразными стилями исполнения. Многообразие танцевальных школ во многих странах мира, с чем связаны различия в методике обучения.



# Культурно-языковая гибридизация

- Гибридизация - смешение различных культурных элементов, ведущее к возникновению новых культурных форм в результате взаимодействия глобальных, национальных и региональных потоков культурных влияний и их переработки на локальном уровне
- Ведущая роль испанского языка в изучаемой сфере: единый язык-основа наряду с влиянием английского языка,





- Особенности культурно-языкового характера, проявляющиеся на уровне лексики

# Терминология

Специфика	Методика перевода
1. Передача интернациональных терминов: giro, sacada, Paso básico	Транслитерация, наличие фоновых знаний в профессиональной сфере
2. Заимствования в переводящем языке Sacada por detrás (досл. Сакада сзади)	Англицизм в русском переводе: использование термина “Бэк-сакада”
3. Сочетание терминологического и нетерминологического значений в ИТ Rebote Torsión	Реботе (как фигура) и возвратное действие  Диссоциация и скручивание
4. Адаптация терминологии для принимающей среды: Marco	Возможный перевод рамка. В хореографии: форма
5. Низкая или нулевая частотность некоторых терминов, составляющих основу российской школы танго: диссоциация	Аргентинскими преподавателями использовался термин torsión либо объяснение через термины caderas y hombros

# Проблема передачи профессионализмов

Специфика	Методика перевода
<u>Термин или не термин?</u> Baldosa (досл. плита)	Перевод в виде транслитерации непонятен реципиенту. Имеется в виду упражнение на технику шага - “квадрат”
<u>Профессиональные жаргонизмы</u> Приходить в ногу Cerrar las costillas (досл. Закрывать ребра) Secuencia (досл. последовательность)	Llegar al pie – дословный перевод Собрать центр, возможен перевод “закрывать ребра” Связка (в хореографии опр. последовательность фигур)
<u>Заимствования из английского языка</u> при низкой частотности испаноязычного соответствия: Estar grounded (выражение-гибрид, дословно переводимое как “быть близким к земле”)	Испаноязычное соответствие aterrizar – досл. приземляться). В танцах означает “заземление”.

# Другие особенности

- Лексика, обозначающая части тела, анатомическая терминология:

metatarso – плюсна

diafragma – диафрагма

planta de pié – подошва стопы

cadera – бедро

- Высокая частотность глаголов действия в сочетании с существительными или самостоятельно:

destrabar las articulaciones (las caderas)– снять напряжение с /расслабить суставы (бедра)

flexionar /estirar las piernas – смягчить /выпрямить ноги

inspirar/exhalar – вдыхать/выдыхать

- Высокая частотность междометий и эмоциональной лексики:

za! eso!

- Перевод образности, юмора и прочей эмоциональной информации

# Специфика межкультурной коммуникации в при переводе мастер-класса по аргентинскому танго

- В данном сообщении мы попытались взглянуть на танцевальный мастер-класс глазами лингвиста-переводчика.
- Переводчик танцевального мастер-класса сталкивается с аналогичными трудностями что и переводчик в любой другой специализированной сфере. Однако имеется ряд специфических черт.
- В переводе важен учет различий в методике преподавания, технике исполнения у преподавателя и реципиента. Цель перевода - достижение максимального понимания между сторонами
- Постоянная смена реципиента по ходу занятия (от сообщений, адресованных целой группе до обращений к конкретной паре танцоров)

# Выводы

- Трудности перевода танцевального мастер-класса связаны с терминологической точностью с одной стороны и с необходимостью передачи особенностей устной неформальной речи и эмоциональной информации, с другой.
- Стратегия перевода направлена в основном на максимальную адаптацию ПТ для реципиента с учетом имеющегося в принимающей культуре опыта преподавания и танцевания.
- Однако при этом в ряде случаев оказывается важным разъяснение различий в подходе к техническим и методическим аспектам. В этой связи важна активная роль переводчика в разъяснении различий культурно-методологического характера.
- Результаты данного сообщения могут использоваться для составления словаря-тезауруса по теме “Обучение аргентинскому танго”, что будет интересно как для переводчиков, так и для самих танцоров и их преподавателей.





Спасибо за внимание  
Gracias por su atención  
[abanico@yandex.ru](mailto:abanico@yandex.ru)